

## Index français des mots et des sujets traités

---

Volume 31, Number 4, décembre 1986

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003169ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003169ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1986). Index français des mots et des sujets traités. *Meta*, 31(4), 464–474.

<https://doi.org/10.7202/003169ar>

# Index français des mots et des sujets traités

Acrostiche, n° 3, p. 239.  
 Activité ludique, n° 3, p. 348.  
 Adaptation, n° 2, p. 171.  
 Âge de la traduction, l', n° 4, p. 447.  
 Agent causal, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Agent disséminateur, n° 1, p. 49.  
 Agent étiologique, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Âgisme, n° 4, p. 397.  
 Agua Viva, n° 3, p. 258.  
 Albrecht, n° 2, p. 122.  
 Allocation aléatoire, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 56.  
 Anadémie, n° 1, p. 39 ; n° 1, p. 49.  
 Anagrammatisation, n° 3, p. 240.  
 Anagramme, n° 3, p. 239.  
 Analyse, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Analyse contextuelle, n° 4, p. 366.  
 Analyse de texte, n° 2, p. 121.  
 Analyse lexicale, n° 4, p. 366.  
 Analyse morphologique, n° 4, p. 366.  
 Angle d'incidence, n° 4, p. 388.  
 Angle d'orientation, n° 4, p. 388.  
 Angle d'orientation de la scène SPOT, n° 4, p. 388.  
 Angle de prise de vue, n° 4, p. 387.  
 Angle de visée SPOT, n° 4, p. 388.  
 Angle prédéterminé, couverture sous, n° 4, p. 390.  
 Années de validité, n° 1, p. 49.  
 Années-personnes en bonne santé, n° 1, p. 49.  
 Années potentielles de vie perdues, n° 1, p. 49 ;  
 n° 1, p. 56.  
 Approche communicative, n° 2, p. 165.  
 Approche linguistique, n° 2, p. 165.  
 APVP, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 56.  
 Arabe médical ancien, traduction de l', n° 1, p. 11.  
 Ariettes, n° 3, p. 272.  
 Ariettes retrouvées, contes recréés, n° 3, p. 272.  
 Autonomie, perte d', n° 4, p. 401.

Banques de terminologie, n° 2, p. 153.  
 Banques de terminologie de l'avenir, les, n° 2,  
 p. 153.  
 Banquette, n° 2, p. 155.  
 Baseball, terme de, n° 2, p. 211.  
 Baudot, Jean, n° 2, p. 153.  
 Bausch, n° 2, p. 130.  
 Beaugrande, n° 2, p. 122.  
 Bédard, Claude : *les lectures d'observation : la  
 moisson du traducteur technique*, n° 4, p. 420.  
 Bélanger, Louis, n° 1, p. 106.

Bibliographie/*Bibliography* : sciences  
 médicales/*Medical Sciences*, n° 1, p. 106.  
 Bibliographie : sciences médicales, n° 1, p. 106.  
 Bourjea, Michelle. *Agua Viva : Au fil des mots.*  
 Analyse critique de la traduction en français,  
 n° 3, p. 258.  
 Bourjea, Michelle : *Traduire ou l'art de voyager,*  
 n° 3, p. 231.

Canal de données, n° 4, p. 388.  
 Canal de transmission de données, n° 4, p. 388.  
 Cas, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Centre de jour, n° 4, p. 398.  
 Centre de ligne, n° 4, p. 389.  
 Centre de scène, n° 4, p. 389.  
 Césaire, n° 3, p. 272.  
 Champ de prise de vues, configuration du, n° 4,  
 p. 389.  
 Changement de visée, miroir à, n° 4, p. 392.  
 Club de personnes âgées, n° 4, p. 398.  
 Coefficient d'égalisation interdétecteur, n° 4, p. 389.  
 Cohabitation des générations, n° 4, p. 398.  
 Cohorte, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Cohorte de mariage, n° 1, p. 49.  
 Cohorte de naissance, n° 1, p. 53.  
 Collaboration médecins-traducteurs, n° 1, p. 29.  
 Comparaison entre deux langues, n° 2, p. 121.  
*Compréhension des énoncés spécialisés chez le  
 traducteur : quelques réflexions, la*, n° 4, p. 363.  
 Compréhension flottante, n° 4, p. 367.  
 Concept dynamique de la traduction, n° 2, p. 165.  
 Configuration de prise de vues, n° 4, p. 389.  
 Configuration des champs de prise de vues, n° 4,  
 p. 389.  
 Connotation, n° 3, p. 244.  
 Connotation, niveau de la, n° 4, p. 373.  
 Connoté, n° 3, p. 233.  
 Contage, n° 1, p. 53.  
 Contagion, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Contagion directe, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 54.  
 Contagion indirecte, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 55.  
 Contamination, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Contenu cognitif spécialisé, n° 1, p. 26.  
 Contexte sociopolitique, n° 4, p. 458.  
 Continuum, n° 2, p. 169.  
 Coordonnateur, n° 4, p. 398.  
 Coordonnatrice, n° 4, p. 398.  
 Corédaction, n° 2, p. 171.  
 Couverture, n° 4, p. 389.  
 Couverture ramasse-miettes, méthode de, n° 4,  
 p. 392.  
 Couverture sous angle prédéterminé, n° 4, p. 390.  
 Cultures, dialogue des, n° 2, p. 168.  
 Cure médicale, section de, n° 4, p. 402.

Décohabitation, n° 4, p. 398.  
 Déficience, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 54.  
 Degré de vieillissement, n° 4, p. 398.  
 Démarche éponymique, n° 3, p. 235.  
 Dénotation, niveau de la, n° 4, p. 373.  
 Densité de l'incidence, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 54.  
 Densité informationnelle, n° 4, p. 365.

- Dépendance, n° 4, p. 398.  
 Dépistage, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 56.  
 Dépistage de masse, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 55.  
 Dépistage multiphasique, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 55.  
 Dépistage multiple, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 55.  
 Dépistage par examens successifs, n° 1, p. 55.  
 Dépistage sélectif, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 56.  
 Dépistage systématique, n° 1, p. 49.  
 Désignateur, n° 3, p. 233.  
 Désignation, n° 3, p. 235.  
 Dialogue des cultures, n° 2, p. 168.  
 Dictionnaire bilingue, n° 1, p. 8.  
 Dictionnaire électronique, n° 2, p. 156.  
 Dictionnaire plurilingue, n° 1, p. 9.  
 Dictionnaire unilingue, n° 1, p. 7.  
 Dictionnaires médicaux vus par un médecin, les, n° 1, p. 7.  
 Différence d'ordre sémantique, n° 4, p. 373.  
 Différence d'ordre structural, n° 4, p. 372.  
 Difficultés de la langue française, n° 2, p. 211.  
 Direction de visée, n° 4, p. 390.  
 Disque optique, n° 2, p. 156.  
 Distribution aléatoire, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 56.  
 Données auxiliaires SPOT, n° 4, p. 390.  
 Données, canal de, n° 4, p. 388.  
 Données, canal de transmission de, n° 4, p. 388.  
 Données HRV, segment de, n° 4, p. 395.  
 Données, intersegment de, n° 4, p. 391.  
 Données, mode de transmission des, n° 4, p. 392.  
 Données, segment de, n° 4, p. 395.  
 Dressler, n° 2, p. 122.  
 Drozd, n° 2, p. 130.
- Échantillon, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Échantillon en grappes, n° 1, p. 50.  
 Échantillonnage, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Échantillonnage en grappes, n° 1, p. 50.  
 Efficacité, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Efficience, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Égalisation, n° 4, p. 390.  
 Encyclopédie électronique, n° 2, p. 158.  
 Endémie, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Énoncé spécialisé, n° 4, p. 363.  
 Enquête, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Enquête épidémiologique, n° 1, p. 50.  
 Enquête exhaustive, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Enquête par sondage, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Enquête permanente, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Enquête ponctuelle, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Enquête transversale, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Enzootie, n° 1, p. 39 ; n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Épidémie, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Épidémiologie, n° 1, p. 34.  
 Épidémiologie d'expérimentation, n° 1, p. 50.  
 Épidémiologie d'observation, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Épidémiologie et les mots pour la dire, l', n° 1, p. 34.  
 Épizootie, n° 1, p. 39 ; n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Éponyme, n° 3, p. 236.  
 Éponyme médical, n° 1, p. 59.  
 Éponymie, n° 3, p. 235.  
 Éradication, n° 1, p. 54.  
 Éradication (d'une maladie), n° 1, p. 50.  
 Espérance de vie, n° 1, p. 55.  
 Essai, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Essai à double aveugle, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Essai à double insu, n° 1, p. 54.  
 Essai à l'insu, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Essai à simple aveugle, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Essai à simple insu, n° 1, p. 56.  
 Essai comparatif, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Essai « contrôlé », n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Essai en double anonymat, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Essai en simple anonymat, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Étude, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Étude analytique, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Étude cas / témoins, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Étude comparative des cohortes, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Étude de cohortes, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Étude de prévalence, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Étude descriptive, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Étude longitudinale, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Étude prospective, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Étude rétrospective, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Étude transversale, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Expérance de vie, n° 1, p. 50.  
 Expérimentateur, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Expérimentation, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.
- Facteur de risque, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Facteur du risque, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Facteur étiologique, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Farcet, Gilles : De la traduction comme nomadisme intellectuel : entretien avec Kenneth White, n° 3, p. 321.  
 Fluck, n° 2, p. 130.  
 Fonction déictique, n° 3, p. 233.  
 Fonction du texte, n° 2, p. 124.  
 Fonction épideictique, n° 3, p. 233.  
 Forget, n° 2, p. 122.  
 Foyer pour personnes âgées, n° 4, p. 399.  
 Foyer-restaurant, n° 4, p. 399.  
 Foyer-soleil, n° 4, p. 399.  
 Fraction attribuable, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Fraction étiologique du risque, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Freigang, n° 2, p. 133.  
 Fréquence, n° 1, p. 56.  
 Fréquence (de la maladie), n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Fréquence globale, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.
- Génération, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
 Gérescence, n° 4, p. 403.  
 Gériatre, n° 4, p. 399.  
 Gériatrie, n° 4, p. 399.  
 Gérilité, n° 4, p. 403.  
 Gérontologie, n° 4, p. 399.  
 Gérontologue, n° 4, p. 399.  
 Gile, Daniel, n° 1, p. 26.  
 Gile, Daniel : *la Compréhension des énoncés spécialisés chez le traducteur : quelques réflexions*, n° 4, p. 363.  
 Graphostylistique, n° 3, p. 241.

Grille de référence SPOT, n° 4, p. 390.  
Groupe témoin, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
GRS, n° 4, p. 390.

Handicap, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
Hauteur angulaire du satellite, n° 4, p. 390.  
Hébergement collectif, n° 4, p. 399.  
Hébergement temporaire, n° 4, p. 400.  
Hébergement temporaire, résidence d', n° 4, p. 401.  
Henry, Geneviève : *le Soudage à l'arc sous gaz de protection*, n° 4, p. 407.  
Hoffmann, n° 2, p. 130.  
Hohnhold, n° 2, p. 131.  
Hönig, n° 2, p. 126.  
Hospice, n° 4, p. 400.  
Hôte, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
Hôte alternant, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Hôte d'attente, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Hôte de réenkystement, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Hôte définitif, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
Hôte intermédiaire, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Hôte intermédiaire actif, n° 1, p. 51.  
Hôte intermédiaire passif, n° 1, p. 51.  
Hôte paraténique, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Hôte primaire, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
Hôte réceptif, n° 1, p. 56.  
Hôte secondaire, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
House, n° 2, p. 126.  
HRV, n° 4, p. 391.

Image, ligne de l', n° 4, p. 392.  
Image spectrale, n° 4, p. 391.  
In-signifiant, n° 3, p. 233.  
Incapacité, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
Incidence, n° 1, p. 54.  
Incidence, angle d', n° 4, p. 388.  
Incubation, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
Indicateur de santé, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
Indice, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
Infection, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
Infestation, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Infirmité, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Information grammaticale, n° 4, p. 371.  
Informatique conversationnelle, n° 2, p. 153.  
Instrument HRV, n° 4, p. 391.  
Instrument HRV, mode spectral d'un, n° 4, p. 392.  
Instrument jumelé, n° 4, p. 391.  
Interaction texte — traducteur — dictionnaire, n° 1, p. 31.  
Interprétation, n° 2, p. 171.  
Intersegment de données, n° 4, p. 391.  
Intersegment géographique, n° 4, p. 391.  
Invalidité, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Ischreyt, n° 2, p. 130.  
Isomorphisme, n° 4, p. 364.

Jammal, Amal, n° 1, p. 34.  
Jean, n° 4, p. 403.  
*Jean, Jeans, ou Jean's ?*, Geneviève Mareschal, n° 4, p. 403.

Klein-Lataud, C. et G. Quillard : Rédacteurs, traducteurs, communicateurs francophones : ..., n° 4, p. 455.  
Koller, n° 2, p. 120.  
Königs, Frank G. : Recherches en traductologie en République fédérale d'Allemagne : tendances et perspectives, n° 2, p. 119.  
Krollmann, n° 2, p. 131.  
Kussmaul, n° 2, p. 126.

Langage chewing-gum, n° 2, p. 167.  
Langue française, difficultés de la, n° 2, p. 218.  
Langue-norme, n° 2, p. 167.  
Langues, comparaison entre deux, n° 2, p. 121.  
Lecture d'observation, n° 4, p. 420.  
*Lectures d'observation : la moisson du traducteur technique*, les, n° 4, p. 420.  
Létalité, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Ligne, centre de, n° 4, p. 389.  
Ligne de l'image, n° 4, p. 392.  
Ligne-image, n° 4, p. 392.  
Ligne, période de, n° 4, p. 394.  
Lispector, Clarice, n° 3, p. 258.  
*Listes terminologiques relatives au vocabulaire de la télédétection aérospatiale (incl. SPOT) : Serge Paul*, n° 4, p. 387.  
Logement-foyer, n° 4, p. 400.  
Lutte contre la maladie, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.

M.A.P.A., n° 4, p. 400.  
Maison d'accueil pour personnes âgées, n° 4, p. 400.  
Maison de retraite, n° 4, p. 400.  
Maladie contagieuse, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
Maladie épidémique, n° 1, p. 51.  
Maladie infectieuse, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Maladie transmissible, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
Mareschal, Geneviève : *Jean, Jeans ou Jean's ?*, n° 4, p. 403.  
Marqueur du risque, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 56.  
Masson, Jean-Claude : Une traduction (im)possible : La version espagnole du *Sonnet en X* par Octavio Paz, n° 3, p. 314.  
MCV, n° 4, p. 392.  
Médecin-traducteur, n° 1, p. 28.  
Médecin-traducteur occasionnel, n° 1, p. 29.  
Médecins-traducteurs, collaboration, n° 1, p. 29.  
Message informatif, n° 1, p. 26.  
Métaphore zoomorphique, n° 3, p. 333.  
Méthode de couverture ramasse-miettes, n° 4, p. 392.  
Méthode ramasse-miettes, n° 4, p. 392.  
Migration de retraité, n° 4, p. 400.  
Minibanque, n° 2, p. 155.  
Miroir à changement de visée, n° 4, p. 392.  
Mode de transmission des données, n° 4, p. 392.  
Mode spectral d'un instrument HRV, n° 4, p. 392.  
Modèle macro-théorique, n° 2, p. 159.  
Mono-instrument HRV vertical SPOT, n° 4, p. 393.  
Mono-instrument vertical, n° 4, p. 393.  
Morbidité, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
Morbidité totale, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 56.

- Moreau, André, n° 1, p. 98.  
 Mortalité, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Mortalité proportionnelle, n° 1, p. 37 ; n° 1, p. 51.  
 Motivation discursive, n° 3, p. 234.  
 Motivation extrinsèque, n° 3, p. 235.  
 Motivation intrinsèque, n° 3, p. 237.
- Néologie médicale, n° 1, p. 7.  
 Niveau de la connotation, n° 4, p. 373.  
 Niveau de la dénotation, n° 4, p. 373.  
 Niveau de prétraitement, n° 4, p. 393.  
 Nom propre, sémantisation du, n° 3, p. 237.  
 Nom propre, sonorité du, n° 3, p. 238.  
 Nomadisme intellectuel, n° 3, p. 321.  
 Nursage, n° 4, p. 403.
- Onomastique, n° 3, p. 233.  
 Oralité, n° 3, p. 272.  
 Oraliture, n° 3, p. 272.  
 Orientation, angle d', n° 4, p. 388.  
 Orientation de la scène SPOT, angle d', n° 4, p. 388.
- Paepcke, n° 2, p. 122.  
 Pandémie, n° 1, p. 39 ; n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Panzootie, n° 1, p. 39 ; n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Parcours instrumental, n° 4, p. 393.  
 Parcours onomaturgique, n° 3, p. 235.  
 Paronomase, n° 3, p. 239.  
 Part de la mortalité due à une cause donnée, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 56.  
 Passage de satellite, n° 4, p. 394.  
 Pathogénicité, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Patronymique, n° 3, p. 235.  
 Paul, Serge : *Listes terminologiques relatives au vocabulaire de la télédétection aérospatiale (incl. SPOT)*, n° 4, p. 387.  
 Paz, Octavio, n° 3, p. 314.  
 Période d'incubation, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
 Période de latence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Période de ligne, n° 4, p. 394.  
 Période de prépatence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Période-ligne, n° 4, p. 394.  
 Personne âgée, n° 4, p. 401.  
 Perspective cognomologique, n° 3, p. 235.  
 Perspective didactique, n° 2, p. 128.  
 Perspective fonctionnelle, n° 2, p. 126.  
 Perspective herméneutique, n° 2, p. 122.  
 Perspective technologique, n° 2, p. 131.  
 Perte d'autonomie, n° 4, p. 401.  
 Pertinence onomastique, n° 3, p. 245.  
 Pestre de Almeida, Lilian : *Ariettes retrouvées, contes recréés. Quelques aspects de la création chez Césaire*, n° 3, p. 272.  
 Phénomène de santé, n° 1, p. 54.  
 Phénomène de santé, n° 1, p. 52.  
 Phonostylistique, n° 3, p. 241.  
 Picht, n° 2, p. 131.  
 Plan gérontologique départemental, n° 4, p. 401.  
 Polysémie, n° 4, p. 364.
- Population à haut risque, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 54 ; n° 1, p. 55.  
 Population à risque, n° 1, p. 52.  
 Population à risque élevé, n° 1, p. 54 ; n° 1, p. 55.  
 Population exposée (au risque), n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Population prédisposée, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Population vulnérable, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Pouvoir envahissant, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Pouvoir pathogène, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Pragmatique linguistique, n° 2, p. 122.  
 Pratique, n° 2, p. 165.  
 Prépatence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Préretraite, n° 4, p. 401.  
 Prétraitement, niveau de, n° 4, p. 393.  
 Prévalence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Prévalence à un moment donné, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Prévalence au cours d'une période donnée, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Prévalence de période, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Prévalence instantanée, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Prévalence ponctuelle, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Prise de vue, angle de, n° 4, p. 387.  
 Prise de vue(s), n° 4, p. 394.  
 Prise de vue(s) radiométrique(s), n° 4, p. 394.  
 Prise de vues, configuration de, n° 4, p. 389.  
 Prise de vues, configuration des champs de, n° 4, p. 389.  
 Problèmes posés par la traduction de l'arabe médical ancien en français moderne, n° 1, p. 11.  
 Promotion, n° 1, p. 52.  
 Proportion de cas dus au facteur, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 54.
- Quillard, G. et C. Klein-Lataud : *Rédacteurs, traducteurs, communicateurs francophones : ...*, n° 4, p. 455.
- Ramasse-miettes, méthode de couverture, n° 4, p. 392.  
 Randomisation, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Rapport, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Rapport paradigmatique, n° 3, p. 233.  
 Rapport syntagmatique, n° 3, p. 233.  
 Ratio, n° 1, p. 56.  
 Réactualisation, n° 3, p. 234.  
 Recherche des cas, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Recherche extérieure, n° 4, p. 366.  
 Recodage, n° 4, p. 364.  
 Réécriture, n° 2, p. 171.  
 Réénonciation, n° 3, p. 251.  
 Réformage catalytique, n° 4, p. 420.  
 Régime de retraite, n° 4, p. 401.  
 Reiss, n° 2, p. 122.  
 Relation fonctionnelle, n° 4, p. 366.  
 Relation logique, n° 4, p. 366.  
 Remotivation, n° 3, p. 237 ; n° 3, p. 251.  
 Remotivation interlinguale, n° 3, p. 240.  
 Remotivation onomastique, n° 3, p. 233.  
 Rendement, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 54.

- Répartition des sujets au hasard, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 République fédérale d'Allemagne, traductologie en, n° 2, p. 119.  
 Résidence d'hébergement temporaire, n° 4, p. 401.  
 Résidence pour personnes âgées, n° 4, p. 402.  
 Retraite, n° 4, p. 402.  
 Retraite, régime de, n° 4, p. 401.  
 Retraitologie, n° 4, p. 403.  
 Risque, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Risque absolu, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Risque attribuable, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Risque relatif, n° 1, p. 52.  
 Rôle de la traduction, n° 4, p. 458.
- Satellite français pour l'observation de la terre : SPOT, n° 4, p. 387.  
 Satellite, hauteur angulaire du, n° 4, p. 390.  
 Satellite, passage de, n° 4, p. 394.  
 Satellite, trace du, n° 4, p. 395.  
 Scène, centre de, n° 4, p. 389.  
 Scène SPOT, n° 4, p. 394.  
 Sciences de la traduction, n° 2, p. 119.  
 Sciences médicales : bibliographie, n° 1, p. 106.  
 Section de cure médicale, n° 4, p. 402.  
 Segment de données, n° 4, p. 395.  
 Segment de données HRV, n° 4, p. 395.  
 Segment géographique, n° 4, p. 395.  
 Seibicke, n° 2, p. 130.  
 Sémantisation, n° 2, p. 161.  
 Sémantisation du nom propre, n° 3, p. 237.  
 Sémantisme, n° 2, p. 160.  
 Sémasiologie, n° 3, p. 236.  
 Sémiotaxie, n° 2, p. 162.  
 Services à domicile, n° 4, p. 402.  
 Signifiant idiolectal, n° 3, p. 234.  
 Signification, n° 3, p. 233.  
 Signification surajoutée, n° 3, p. 235.  
 Sondage, n° 1, p. 52.  
 Sondage par grappes, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Sonnet en X, n° 3, p. 314.  
 Sonorité du nom propre, n° 3, p. 238.  
 Soudage, n° 4, p. 407.  
 Soudage à l'arc, n° 4, p. 407.  
 Soudage à l'arc sous gaz de protection, le, n° 4, p. 407.  
 Sournia, J.C., n° 1, p. 7.  
 Soutien à domicile, n° 4, p. 402.  
 Spillner, n° 2, p. 122.  
 Sporadicité, n° 3, p. 245.  
 SPOT, n° 4, p. 387 ; n° 4, p. 395.  
 SPOT, angle de visée, n° 4, p. 388.  
 SPOT : satellite français pour l'observation de la terre, n° 4, p. 387.  
 Stolze, n° 2, p. 122.  
 Structure grammaticale, n° 4, p. 370.  
 Surcodage, n° 3, p. 235.  
 Surinfection, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 56.  
 Surveillance de la maladie, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Surveillance épidémiologique, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 54.  
 Symbolique anglaise, n° 3, p. 332.  
 Symbolique animale, n° 3, p. 332.  
 Symbolique française, n° 3, p. 332.  
 Symbolique ibo, n° 3, p. 332.  
 Syntaxe, n° 4, p. 364.  
 Systématicité, n° 3, p. 245.
- Tatilon, Cl. et Ch. Klein-Lataud : *la Traduction des structures grammaticales*, n° 4, p. 370.  
 Taux, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Taux d'incidence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 54.  
 Taux de mortalité, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Taux de mortalité par cause, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Taux de mortalité proportionnel, n° 1, p. 37.  
 Taux de prévalence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Téléchargement, n° 2, p. 155.  
 Téléchargement sélectif, n° 2, p. 155.  
 Télédétention aérospatiale, vocabulaire de la, n° 4, p. 387.  
 Témoin, n° 1, p. 53.  
 Terme de baseball, n° 2, p. 210.  
 Terminologie, n° 2, p. 130.  
 Terminologie, banques de, n° 2, p. 153.  
 Terminologie médicale, n° 1, p. 7.  
 Texte, fonction du, n° 2, p. 124.  
 Texte technique, n° 4, p. 363.  
 Texte, type de, n° 2, p. 124.  
 Théorie, n° 2, p. 165.  
 Théorisation, n° 2, p. 167.  
 Thiel, n° 2, p. 122.  
 Tirage au sort, n° 1, p. 56.  
 Tournier Jean : *Symbolique animale et traduction*, n° 3, p. 332.  
 Trace du satellite, n° 4, p. 395.  
 Trace instrumentale, n° 4, p. 395.  
 Tradition allemande, n° 2, p. 119.  
 Traducteur technique, n° 4, p. 420.  
 Traducteurs-médecins, n° 1, p. 26.  
 Traduction (im)possible, n° 3, p. 314.  
 Traduction, concept dynamique de la, n° 2, p. 165.  
 Traduction critique, n° 2, p. 123.  
 Traduction de l'arabe médical ancien, n° 1, p. 11.  
*Traduction des structures grammaticales, la*, n° 4, p. 370.  
 Traduction et remotivation onomastique, n° 3, p. 233.  
 Traduction médicale, n° 1, p. 27.  
 Traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins ? Quelques réflexions, la, n° 1, p. 26.  
 Traduction médicale, la : réflexions de praticiens. Enquête d'André Moreau, n° 1, p. 98.  
 Traduction médicale : réflexions de praticiens, n° 1, p. 98.  
 Traduction médicale, traquenards de la, n° 1, p. 31.  
 Traduction, rôle de la, n° 4, p. 458.  
 Traduction, sciences de la, n° 2, p. 119.  
 Traductologie en République fédérale d'Allemagne, n° 2, p. 119.  
 Traduire ou l'art de voyager, n° 3, p. 231.  
 Transcodage, n° 4, p. 364.  
 Transmission de données, canal de, n° 4, p. 388.  
 Transmission des données, mode de, n° 4, p. 392.  
 Traquenards de la traduction médicale, n° 1, p. 31.

- Traquenards de la traduction médicale ... ou  
l'interaction texte — traducteur — dictionnaire,  
les, n° 1, p. 31.
- Troupeau, Gérard, n° 1, p. 11.
- Type de texte, n° 2, p. 124.
- Unité de long séjour, n° 4, p. 402.
- Unité de moyen séjour, n° 4, p. 402.
- Utilité, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 54.
- Valeur stylistique, n° 4, p. 375.
- Vecteur, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 56.
- Véhicule, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 56.
- Vermeer, n° 2, p. 126.
- Vieillessement, n° 4, p. 403.
- Vieillessement, degré de, n° 4, p. 398.
- Virulence, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 57.
- Visée, direction de, n° 4, p. 390.
- Visée oblique SPOT, n° 4, p. 395.
- Visée quasi verticale SPOT, n° 4, p. 395.
- Visée SPOT, angle de, n° 4, p. 388.
- Visée verticale SPOT, n° 4, p. 396.
- Vision anthropocentrique, n° 3, p. 332.
- Vitesse de l'incidence, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 56.
- Vocabulaire de la télédétection aérospatiale, n° 4,  
p. 387.
- Vocabulaire relatif aux personnes âgées, à la  
retraite et au vieillissement, n° 4, p. 397.
- Vue(s), prise de, n° 4, p. 394.
- Wilss, n° 2, p. 121 ; n° 2, p. 131.
- Wüster, n° 2, p. 130.

## Index anglais des mots et des sujets traités

Absolute risk, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Active intermediary host, n° 1, p. 51.  
 Adder, n° 3, p. 343.  
 Ade Ojo, S. : The Role of the Translator of  
 African Written Literature, n° 3, p. 291.  
 Adequacy and, n° 3, p. 353.  
 Aesthetic function, n° 3, p. 300.  
 African written literature, translator of, n° 3,  
 p. 291.  
 Agent, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Alternate host, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
 Analysis, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Analytical study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Anatomical and physiological aspects of medical  
 translation, n° 1, p. 16.  
 Anatomical site, n° 1, p. 23.  
 Angle of incidence, n° 4, p. 388.  
 Ant, n° 3, p. 346.  
 Ape, n° 3, p. 334.  
 Armenian, n° 4, p. 377.  
 Articulatedness, n° 2, p. 137.  
 Aspects of medical translation, anatomical and  
 physiological, n° 1, p. 16.  
 Aspectual opposition, n° 2, p. 145.  
 Associative value, n° 2, p. 137.  
 ASTM, n° 1, p. 22.  
 Attributable risk, n° 1, p. 52.  
 Attributable risk percent, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Attributable riske, n° 1, p. 53.  
 Avicenna, n° 1, p. 18.

Baboon, n° 3, p. 335.  
 Back-formations, n° 4, p. 427.  
 Back-Formations in English Word-Formation, n° 4,  
 p. 427.  
 Baha'i Writings, n° 3, p. 352.  
 Baha'u'llah, n° 3, p. 350.  
 Bailey, Guy and Garland Cannon : Back-  
 Formations in English Word-Formation, n° 4,  
 p. 427.  
 Bantam cock, n° 3, p. 340.  
 Bat, n° 3, p. 335.  
 Bear, n° 3, p. 335.  
 Beast, n° 3, p. 335.  
 Beautify text, n° 3, p. 356.  
 Beaver, n° 3, p. 335.  
 Bee, n° 3, p. 346.  
 Beetle, n° 3, p. 346.

Bibliography : medical sciences, n° 1, p. 106.  
 Biomedical nomenclature, n° 1, p. 22.  
 Biostatician, n° 1, p. 22.  
 Bird, n° 3, p. 340.  
 Birth cohort, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Bitch, n° 3, p. 335.  
 Blind trial, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Boar, n° 3, p. 335.  
 Buffalo, n° 3, p. 335.  
 Bug, n° 3, p. 346.  
 Bull, n° 3, p. 335.  
 Bulldog, n° 3, p. 335.  
 Burke, Kenneth, n° 3, p. 253.  
 Burke's theory, n° 3, p. 253.  
 Butterfly, n° 3, p. 346.  
 Buzzard, n° 3, p. 340.

Calf, n° 3, p. 335.  
 Caliph Al-Mansur, n° 1, p. 18.  
 Camel, n° 3, p. 335.  
 Cannon, Garland and Guy Bailey : Back-  
 Formations in English Word-Formation, n° 4,  
 p. 427.  
 Case, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Case control study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Case fatality, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
 Case-finding, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Cat, n° 3, p. 335.  
 Causal agent, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Cause of the disease, n° 1, p. 24.  
 Cause-specific death rate, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Cause-specific mortality, n° 1, p. 52.  
 Celsus, aulus cornelius, n° 1, p. 17.  
 Chameleon, n° 3, p. 343.  
 Chicken, n° 3, p. 340.  
 Chort study, n° 1, p. 53.  
 Cicada, n° 3, p. 346.  
 Clam, n° 3, p. 343.  
 Class terms, n° 1, p. 25.  
 Clipping, n° 4, p. 428.  
 Cluster sample, n° 1, p. 50.  
 Cluster sampling, n° 1, p. 50.  
 Cluster survey, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 53.  
 Cock, n° 3, p. 340.  
 Cohort, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Cohort study, n° 1, p. 50.  
 Communicable disease, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
 Comprehensive survey, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Construction of a Biomedical Nomenclature, n° 1,  
 p. 22.  
 Contagion, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Contagious, n° 1, p. 51.  
 Contagious disease, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
 Contamination, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 53.  
 Control, n° 1, p. 53.  
 Control group, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 53.  
 Controlled intervention study, n° 1, p. 50 ; n° 1,  
 p. 53.  
 Controlled trial, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 53.  
 Controls, n° 1, p. 51.  
 Coot, n° 3, p. 340.  
 Coverage, n° 4, p. 389.  
 Cow, n° 3, p. 336.



- Coyote, nº 3, p. 336.  
 Crab, nº 3, p. 343.  
 Cremona, Gerard of, nº 1, p. 18.  
 Cricket, nº 3, p. 346.  
 Crocodile, nº 3, p. 343.  
 Cross infection, nº 1, p. 52 ; nº 1, p. 53.  
 Cross-pollination of ideas, nº 3, p. 292.  
 Cross-sectional study, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 53.  
 Cross-sectional survey, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 53.  
 Crow, nº 3, p. 340.  
 Cuckoo, nº 3, p. 340.
- Dalmatian, nº 3, p. 336.  
 Data channel, nº 4, p. 388.  
 Death rate, nº 1, p. 52 ; nº 1, p. 53.  
 Deer, nº 3, p. 336.  
 Definitive host, nº 1, p. 51 ; nº 1, p. 53.  
 Derivational suffix, nº 4, p. 428.  
 Descriptive study, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 53.  
 Development of terminologies in Indian languages,  
 nº 2, p. 173.  
 Diagnostic term, nº 1, p. 22.  
*Dictionary of the Gas Industry*, nº 4, p. 446.  
 Direct contagion, nº 1, p. 49 ; nº 1, p. 54.  
 Disability, nº 1, p. 51 ; nº 1, p. 54.  
 Disablement, nº 1, p. 51 ; nº 1, p. 54.  
 Discourse analysis, nº 3, p. 253.  
 Disease, cause of the, nº 1, p. 24.  
 Disease control, nº 1, p. 51 ; nº 1, p. 54.  
 Disease, site of the, nº 1, p. 24.  
 Disseminating agent, nº 1, p. 49.  
 Divisibility, nº 2, p. 137.  
 Dodo, nº 3, p. 341.  
 Doe, nº 3, p. 336.  
 Dog, nº 3, p. 335 ; nº 3, p. 336.  
 Dormouse, nº 3, p. 336.  
 Double blind trial, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Dove, nº 3, p. 341.  
 Duck, nº 3, p. 341.
- Eagle, nº 3, p. 341.  
 Eel, nº 3, p. 344.  
 Effectiveness, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Effendi, Shogi, nº 3, p. 350.  
 Efficacy, nº 1, p. 53 ; nº 1, p. 54.  
 Efficiency, nº 1, p. 52 ; nº 1, p. 54.  
 Elephant, nº 3, p. 336.  
 Emotive value, nº 2, p. 137.  
 Endemia, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Endemic, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Endemy, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Enzootia, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Enzootic, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Enzoooty, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Epidemic, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Epidemic disease, nº 1, p. 51.  
 Epidemiological surveillance, nº 1, p. 52 ; nº 1,  
 p. 54.  
 Epidemiological survey, nº 1, p. 50.  
 Epizootia, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Epizootic, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Epizooty, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.
- Equivalence, nº 3, p. 353.  
 Eradication (of disease), nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Etiological agent, nº 1, p. 49 ; nº 1, p. 54.  
 Etiological factor, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Etiological fraction, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Euphonize, nº 3, p. 357.  
 Experimental epidemiology, nº 1, p. 50.  
 Experimentation, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Experimenter, nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.
- Faraj ben salim, nº 1, p. 18.  
 Final host, nº 1, p. 51 ; nº 1, p. 54.  
 Fischbach, Henry, nº 1, p. 16.  
 Fish, nº 3, p. 344.  
 Fit North American Regional Congress, 1986,  
 Report on, nº 4, p. 454.  
 Flea, nº 3, p. 346.  
 Fly, nº 3, p. 346.  
 Form of repetition, nº 3, p. 300.  
 Fowl, nº 3, p. 341.  
 Fox, nº 3, p. 336.  
 Frequency (of disease), nº 1, p. 50 ; nº 1, p. 54.  
 Frog, nº 3, p. 344.  
 Function of norms, nº 3, p. 352.  
 Function of repetition, nº 3, p. 300.
- Gabrieli, Elmer R., nº 1, p. 22.  
 Gadfly, nº 3, p. 346.  
 Gander, nº 3, p. 341.  
 Gawn, Peter : *Pragmatic Evolution of Translation  
 in an Industrial-Scale Translation Service*, nº 2,  
 p. 220.  
 Genetic diseases, nº 1, p. 85 ; nº 1, p. 87.  
 German-English Glossary, nº 1, p. 87.  
 Globality, nº 2, p. 137.  
 Gnat, nº 3, p. 346.  
 Goat, nº 3, p. 336.  
 Goose, nº 3, p. 341.  
 Grampus, nº 3, p. 337.  
 Grasshopper, nº 3, p. 346.  
 Greek medical writings, nº 1, p. 17.  
 Grig, nº 3, p. 346.  
 Gull, nº 3, p. 341.
- Handicap, nº 1, p. 51 ; nº 1, p. 54.  
 Hare, nº 3, p. 337.  
 Hawk, nº 3, p. 341.  
 Hazard rate, nº 1, p. 49 ; nº 1, p. 54.  
 Health problem, nº 1, p. 52 ; nº 1, p. 54.  
 Health status indicator, nº 1, p. 51 ; nº 1, p. 54.  
 Hedgehog, nº 3, p. 337.  
 Hen, nº 3, p. 341.  
 Herring, nº 3, p. 344.  
 Hidden Book of Fatima, nº 3, p. 351.  
 Hidden Words, nº 3, p. 350.  
 High resolution in the visible, nº 4, p. 391.  
 High-risk population, nº 1, p. 52 ; nº 1, p. 54.  
 Hippocrates, nº 1, p. 17.  
 History of early medicine, nº 1, p. 17.  
 Hog, nº 3, p. 338.

- Horse, n° 3, p. 337.  
 Host, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
 Hound, n° 3, p. 337.  
 HRV, n° 4, p. 391.  
 HRV instrument, n° 4, p. 391.  
 Hyena, n° 3, p. 337.
- Ideas, cross-pollination of, n° 3, p. 292.  
 Illness, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
 Image line, n° 4, p. 392.  
 Immediate contagion, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 54.  
 Impairment, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 54.  
 Incapacity, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
 Incidence, n° 1, p. 54.  
 Incidence, angle of, n° 4, p. 388.  
 Incidence density, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 54.  
 Incidence rate, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 54.  
 Incidence study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 54.  
 Incubation period, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
 Incubative stage, n° 1, p. 51.  
 Index, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
 Indian languages, development of terminologies,  
 n° 2, p. 173.  
 Indicator of health status, n° 1, p. 54.  
 Industrial-scale translation service, n° 2, p. 220.  
 Infection, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 54.  
 Infectious disease, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Infestation, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Infinitival construction, n° 2, p. 145.  
 Infirmary, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Insect, n° 3, p. 347.  
 Instantaneous incidence rate, n° 1, p. 49 ; n° 1,  
 p. 55.  
 Interdisciplinary education, n° 1, p. 85.  
 Interdisciplinary Education as an Instrument of  
 Training Terminologists in the Fields of  
 Medical Genetics and Genetic Diseases, n° 1,  
 p. 85.  
 Interlinguistic transposition, n° 4, p. 377.  
 Intermediary host, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Intermediate host, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 International Classification of Diseases, n° 1, p. 23.  
 Intervention study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Invalidity, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Invasiveness, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.
- Jackal, n° 3, p. 337.  
 Jackass, n° 3, p. 334.  
 Jackdaw, n° 3, p. 341.  
 Jay, n° 3, p. 341.
- Kenneth Burke, Discourse Analysis and  
 Translation, n° 3, p. 253.  
 Kid, n° 3, p. 337.  
 Kitten, n° 3, p. 337.
- Lamb, n° 3, p. 337.  
 Language, tone of, n° 3, p. 354.
- Lark, n° 3, p. 341.  
 Latency period, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Latent period, n° 1, p. 52.  
 Leech, n° 3, p. 344.  
 Leopard, n° 3, p. 337.  
 Lethality, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Lexical equivalences, n° 1, p. 20.  
 Life expectancy, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Life expectation, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Limpet, n° 3, p. 344.  
 Line center, n° 4, p. 389.  
 Lion, n° 3, p. 337.  
 Literal value, n° 2, p. 137.  
 Lizard, n° 3, p. 344.  
 Lobster, n° 3, p. 344.  
 Locust, n° 3, p. 347.  
 Longitudinal study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Look direction, n° 4, p. 390.  
 Louse, n° 3, p. 347.  
 Lynx, n° 3, p. 338.
- Machine aids, n° 2, p. 222.  
 Mackerel, n° 3, p. 344.  
 Magpie, n° 3, p. 342.  
 Malouf, Diana : The Hidden Words of Baha'u'llah,  
 n° 3, p. 350.  
 Mammoth, n° 3, p. 338.  
 Mare, n° 3, p. 338.  
 Mass screening, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 55.  
 Meaning, n° 2, p. 137.  
 Mediate contagion, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 55.  
 Medical communication, n° 1, p. 22.  
 Medical genetics, n° 1, p. 85 ; n° 1, p. 87.  
 Medical nomenclature, n° 1, p. 22.  
 Medical sciences : bibliography, n° 1, p. 106.  
 Medical terminology, n° 1, p. 22 ; n° 1, p. 24.  
 Medical translation, anatomical and physiological  
 aspects of, n° 1, p. 16.  
 Medical translator, n° 1, p. 16.  
 Medical writings, greek, n° 1, p. 17.  
 Medicine, history of the early, n° 1, p. 17.  
 Mental activity, verb denoting, n° 2, p. 148.  
 Midge, n° 3, p. 347.  
 Mining terminology in India, n° 2, p. 173.  
 Modal word, n° 2, p. 145.  
 Mole, n° 3, p. 338.  
 Monitoring of disease, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Monkey, n° 3, p. 338.  
 Morbid condition, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Morbidity, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Mortality, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Mortality rate, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Moth, n° 3, p. 347.  
 Motion, verb of, n° 2, p. 149.  
 Mouse, n° 3, p. 338.  
 Mule, n° 3, p. 338.  
 Multi-step screening, n° 1, p. 55.  
 Multiphasic screening, n° 1, p. 55.  
 Multiple screening, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 55.

- Negritude, n° 3, p. 297.  
 Neild, Elizabeth : Kenneth Burke, Discourse  
 Analysis and Translation, n° 3, p. 253.  
 Nekrassoff, Vladimir N., n° 1, p. 85.  
 Nightingale, n° 3, p. 342.  
 Nit, n° 3, p. 347.  
 Norm, n° 3, p. 352.  
 Norm, function of, n° 3, p. 352.
- Observational epidemiology, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Office computing, n° 2, p. 208.  
 Ofuani, Ogo A. : The Form and Function of  
 Repetition in Okot p'Bitek's Poetry, n° 3,  
 p. 300.  
 Osaji, Debe : Human Pride Versus Parrot  
 Prejudice : Translating *Clichés* about Nigeria  
 and the Blackman, n° 4, p. 461.  
 Ostrich, n° 3, p. 342.  
 Owl, n° 3, p. 342.  
 Ox, n° 3, p. 338.  
 Oyster, n° 3, p. 344.
- Pali literature, n° 2, p. 175.  
 Pandemia, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Pandemic, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Panther, n° 3, p. 338.  
 Panzootic, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Paracelsus, n° 1, p. 18.  
 Paratenic host, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Parrot, n° 3, p. 342.  
 Partridge, n° 3, p. 342.  
 Passive intermediary host, n° 1, p. 51.  
 Pathogenecity, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Pathogenic potential, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55.  
 Pattern in poetry, n° 3, p. 300.  
 Payload telemetry mode, n° 4, p. 392.  
 Peacock, n° 3, p. 342.  
 Pelican, n° 3, p. 342.  
 Period prevalence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Permanent survey, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 55.  
 Person-time incidence rate, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 55.  
 Person-years of health, n° 1, p. 49.  
 Person-years without incapacity ?, n° 1, p. 49.  
 Personal computing, n° 2, p. 208.  
 Pig, n° 3, p. 338.  
 Pigeon, n° 3, p. 342.  
 Plover, n° 3, p. 342.  
 PMR, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 55 ; n° 1, p. 56.  
 Poetry, pattern in, n° 3, p. 300.  
 Point prevalence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Polecat, n° 3, p. 338.  
 Popinjay, n° 3, p. 342.  
 Population at risk, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 55.  
 Population attributable risk, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Population attributable risk proportion, n° 1, p. 50 ;  
 n° 1, p. 56.  
 Potential years of life lost, n° 1, p. 49.  
 Potention years of life lost, n° 1, p. 56.  
 Pragmatic evolution of translation, n° 2, p. 220.  
 Prakrit literature, n° 2, p. 175.  
 Predisposed population, n° 1, p. 52.  
 Preferred terms, n° 1, p. 25.
- Prejudice, n° 4, p. 461.  
 Prepatent period, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Prevalence, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Prevalence at a point in time, n° 1, p. 52 ; n° 1,  
 p. 56.  
 Prevalence rate, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Prevalence study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Primary host, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 56.  
 Problems of Mining Terminology in India, n° 2,  
 p. 173.  
 Process of translation, n° 3, p. 352.  
 Proportionate mortality, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 56.  
 Proportionate mortality rate, n° 1, p. 37 ; n° 1,  
 p. 51.  
 Proportionate mortality ratio, n° 1, p. 51 ; n° 1,  
 p. 56.  
 Prospective study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Pup, n° 3, p. 338.  
 Puppy, n° 3, p. 338.
- Quail, n° 3, p. 342.  
 Quality, n° 2, p. 221.
- Rabbi Maimonides, n° 1, p. 18.  
 Rabbit, n° 3, p. 339.  
 Raccoon, n° 3, p. 339.  
 Random allocation, n° 1, p. 56.  
 Randomisation, n° 1, p. 56.  
 Randomization, n° 1, p. 56.  
 Rat, n° 3, p. 339.  
 Rate, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Ratio, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Rattler, n° 3, p. 344.  
 Raven, n° 3, p. 342.  
 Receptive host, n° 1, p. 56.  
 Reference material, n° 1, p. 19.  
 Relative risk, n° 1, p. 52.  
 Repetition, n° 3, p. 300.  
 Repetition, form of, n° 3, p. 300.  
 Repetition, function of, n° 3, p. 300.  
 Retrospective study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Risk, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.  
 Risk factor, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Risk marker, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 56.  
 Roach, n° 3, p. 344.  
 Robin redbreast, n° 3, p. 342.  
 Russian-to-english translation, n° 2, p. 145.
- Salerno, school of, n° 1, p. 18.  
 Sample, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Sample survey, n° 1, p. 50.  
 Sampling, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.  
 Sampling survey, n° 1, p. 56.  
 Sanskrit literature, n° 2, p. 175.  
 Sardine, n° 3, p. 345.  
 Satellite angular elevation, n° 4, p. 390.  
 Satellite track, n° 4, p. 395.  
 Scan line, n° 4, p. 391.  
 Scene center, n° 4, p. 389.  
 School of Salerno, n° 1, p. 18.

- Schweda-Nicholson, Nancy : Intensive Summer Training in Simultaneous Interpretation at the University of Delaware, n° 4, p. 457.
- Schweda-Nicholson, Nancy : Report on FIT North American Regional Congress, Mexico-City, 1986, n° 4, p. 454.
- Screening, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 56.
- Secondary host, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 56.
- Selective screening, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 56.
- Semic relation, n° 2, p. 138.
- Serpent, n° 3, p. 345.
- Shark, n° 3, p. 345.
- Sheep, n° 3, p. 339.
- Shrew, n° 3, p. 339.
- Shunk, n° 3, p. 339.
- Sickness, n° 1, p. 51 ; n° 1, p. 56.
- Significant compound, n° 2, p. 175.
- Simultaneous interpretation, n° 4, p. 457.
- Singh, R.K. : Problems of Mining Terminology in India, n° 2, p. 173.
- Single blind trial, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.
- Site of the disease, n° 1, p. 24.
- Sloth, n° 3, p. 339.
- Slug, n° 3, p. 345.
- Snail, n° 3, p. 345.
- Snake, n° 3, p. 345.
- Some anatomical and physiological aspects of medical translation, n° 1, p. 16.
- Sow, n° 3, p. 339.
- Spaniel, n° 3, p. 339.
- Sparrow, n° 3, p. 342.
- Specificity of African literary works, n° 3, p. 293.
- Spectral image, n° 4, p. 391.
- Spider, n° 3, p. 347.
- Split terms, n° 1, p. 25.
- SPOT, n° 4, p. 395.
- SPOT look angles, n° 4, p. 388.
- SPOT scene, n° 4, p. 394.
- SPOT twin instruments, n° 4, p. 391.
- Squirrel, n° 3, p. 339.
- Stag, n° 3, p. 339.
- Study, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.
- Stylistic value, n° 2, p. 137.
- Superinfection, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.
- Surveillance of disease, n° 1, p. 52 ; n° 1, p. 56.
- Surveillance of illness, n° 1, p. 52.
- Survey, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.
- Surveying, n° 4, p. 389.
- Susceptible host, n° 1, p. 56.
- Swan, n° 3, p. 342.
- Swine, n° 3, p. 338.
- Terminal terms, n° 1, p. 25.
- Textual extension, n° 2, p. 142.
- The Form and Function of Repetition in Okot p'Bitek's Poetry, n° 3, p. 300.
- The Role of the Translator of African Written Literature, n° 3, p. 291.
- Thrush, n° 3, p. 343.
- Tick, n° 3, p. 347.
- Tiger, n° 3, p. 339.
- Tigritude, n° 3, p. 297.
- Toad, n° 3, p. 345.
- Tone of the language, n° 3, p. 354.
- Tortoise, n° 3, p. 345.
- Training terminologists, n° 1, p. 85.
- Translation, pragmatic evolution of, n° 2, p. 220.
- Translation procedure, n° 4, p. 377.
- Translation, process of, n° 3, p. 352.
- Translation, russian to english, n° 2, p. 145.
- Translator of African written literature, n° 3, p. 291.
- Trial, n° 1, p. 50 ; n° 1, p. 56.
- Trout, n° 3, p. 345.
- True incidence rate, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 56.
- Turkey-cock, n° 3, p. 343.
- Turtle, n° 3, p. 345.
- Turtle-dove, n° 3, p. 343.
- Vector, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 56.
- Vehicle, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 56.
- Verb denoting mental activity, n° 2, p. 147.
- Verb of motion, n° 2, p. 149.
- Verbal aspect, n° 2, p. 145.
- Viewing angle, n° 4, p. 387.
- Viper, n° 3, p. 345.
- Vira, Raghu, n° 2, p. 175.
- Virulence, n° 1, p. 53 ; n° 1, p. 57.
- Vulnerable population, n° 1, p. 52.
- Vulture, n° 3, p. 343.
- Walrus, n° 3, p. 339.
- Wasp, n° 3, p. 347.
- Whale, n° 3, p. 339.
- Wolf, n° 3, p. 340.
- Word-formation, n° 4, p. 427.
- Worm, n° 3, p. 345.
- Zebra, n° 3, p. 340.